



**REPUBLIKA E SHQIPËRISË
KUVENDI POPULLOR**

L I G J

Nr. 8196, datë 6.3.1997

**PËR RATIFIKIMIN NGA REPUBLIKA E SHQIPËRISË TË MARRËVESHJES
"PËR SHËRBIMET TRANZITE AJRORE NDËRKOMBËTARE", NËNSHKRUAR
NË ÇIKAGO, MË 7.12.1944**

Në mbështetje të nenit 16 të ligjit nr.7491, datë 29.4.1991 "Për dispozitat kryesore kushtetuese", me propozimin e Këshillit të Ministrave

**KUVENDI POPULLOR
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet nga Republika e Shqipërisë Marrëveshja "Për shërbimet tranzite ajrore ndërkombëtare", nënshkruar në Çikago, më 7.12.1944.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi menjëherë.

**KRYETARI I KRYESISË
Pjetër ARBNORI**

REPUBLIKA E SHQIPËRISË
PRESIDENTI

DEKRET
PER SHPALLJE LIGJI

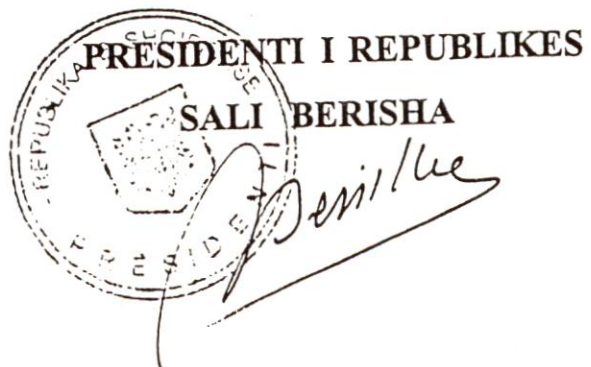
Në mbështetje të nenit 28, pika 4, të ligjit nr. 7491, datë 29.04.1991 "Për dispozitat kryesore kushtetuese",

D e k r e t o j :

Shpalljen e ligjit nr. 8196, datë 6.03.1997 "Për ratifikimin nga Republika e Shqipërisë të Marrëveshjes "Për shërbimet tranzite ajrore ndërkombëtare", nënshkruar në Çikago, më 7.12.1944".

Tiranë, më 18.03.1997

Nr. Dekretit 1764



Në mbështetje të nenit 28, pika 4, të ligjit nr. 7491, datë 29.04.1991 "Për dispozitat kryesore kushtetuese",

MARRVESHJA E SHERBIMEVE TRANZITE AJRORE NDERKOMBETARE E 1944

Shtetet te cilat nenshkruajne dhe pranojne Marrveshjen mbi sherbimet tranzit ajrore nderkombetare, antare te Organizates se Aviacionit Civil Nderkombetar, deklarojne si me poshte :

Neni I.

Paragrafi 1

Cdo shtet kontraktues te lejoje shtetet e tjera kontraktuese ne lidhje me sherbimet ajrore ,te rregullta nderkombetare :

- 1) Te kryejne fluturime mbikaluese ne territorin e tij pa ulje.
- 2) Te kryej ulje per qellime jo trafikue.

Te drejtat. qe lejohen nga ky paragraf nuk duhet te zbatohen ne lidhje me aeroportet, per tu perdorur per qellime ushtarake, me perjashtim te sherbimeve ajrore te rregullta nderkombetare. Rruget ajrore me destinacion per furnizime ne zonat me aktivitet luftarak, te pushtuara ushtarakisht dhe ne kohe lufte jane objekt i miratimit nga autoritetet ushtarake kompetente.

Paragrafi 2.

Ushtrimi i te drejtave te mesiperme duhet te jete ne perputhje me detyrimet e Marrveshjes Interim (te perkohshme) mbi Aviacionin Civil Nderkombetar dhe kur hyjne ne fuqi, me detyrimet e Konventes mbi Aviacionin Civil Nderkombetar, te hartuara ne Cikago me 7 Dhjetor 1944.

Paragrafi 3.

Nje shtet kontraktues duke i dhene te drejten linjave ajrore te nje shteti tjeter kontraktues per te operuar per qellime jo trafikku, mund ti kerkoje ketyre linjave ajrore te kryejne sherbime komerciale te arsyeshme ne favor te tij ne pikat e ndalimit te tyre.

Ne kerkesa te tilla, nuk duhet te perfshihen kushte diskriminuese midis linjave ajrore qe operojne ne rruge te njejta, ku te merret ne llogari kapaciteti i avionit. Ato te ushtrohen ne ate menyre duke mos paragjykuar operimet normale te sherbimeve ajrore nderkombetare ne lidhje me te drejtat dhe detyrimet e nje shteti kontraktues.

Paragrafi 4.

Cdo shtet kontraktues, subjekt i parashikimeve te kesaj Marrveshje, mund :

- 1) Te percaktoje rrugen ajrore, brenda territorit te tij, dhe aeroportet te cilet mund te perdoren per sherbimet ajrore nderkombetare.
- 2) Te vendosi ose te pranoj, tarifa pagese te drejta dhe te arsyeshme per sherbimet ajrore nderkombetare, per perdorimin e aeroportëve dhe te mjeteve te tjera ndihmese. Keto tarifa nuk duhet te jene me te larta se ato qe do te paguheshin per perdorimin e aeroportëve dhe lehtesierave te tilla prej avioneve te tij kombetar, te perfshira ne, perdorimin e aeroportëve, mjeteve ndihmese dhe sherbimeve nderkombetare te ngjashme. Tarifat e vendosura per perdorimin e aeroportëve dhe mjeteve te tjera ndihmese, te jene objekt rishikimi nga ana e Keshillit te Organizates se Aviacionit Civil Nderkombetar, e krijuar sipas Konventes, e cila raporton dhe ben rekomandime per propozimet e shtetit ose shteteve perkatese.

Paragrafi 5.

Cdo shtet kontraktues ruan te drejten te pezulloje, te revokojë nje certifikate ose te ndaloje operimin e nje ndermarrje te transportit ajror te nje shteti tjeter, ne cdo rast kur nuk permbush kushtet e pronesise reale dhe kontrollit efektiv kombetar te shtetit kontraktues, te mos zbatimit te

ligjeve te shtetit per te cilin operon ose te mos permbushjes se detyrimeve te kesaj Marrveshjeje.

Neni II.

Paragrafi 1

Nje shtet kontraktues, i cili gjykon se veprimi i nje shteti tjetër kontraktues sipas kesaj marrveshje, eshte i padrejte ose i ka krijuar veshtiresi, mund t'i kerkoje Keshillit per te shqyrtuar situaten e krijuar. Keshilli mund te hetoje mbi ceshtjen dhe te therrase shtetet perkatese per konsultim. Ne rast se konsultimet nuk cojne ne zgjidhjen e problemeve, Keshilli mund te beje rekomandimet perkatese dhe t'i japi rrugezgjidhje shtetit kontraktues qe ka paraqitur ankesen. N.q.se dhe pas kesaj shteti kontraktues per te cilin eshte ngritur ankesa nuk ndermer veprime te pershtatshme dhe korrigjuese, Keshilli mund t'i rekomandoje Asamblese se Organizates se Aviacionit Civil Nderkombetar, qe nje shteti te tille kontraktues t'i pezullohen te drejtat e tij dhe privilegjet e perfituara sipas kesaj Marrveshje deri sa ai te korrigjoje nje veprim te tille. Asambleja me 2/3 e votave mund te pezulloje nje shtet kontraktues te tille, per nje periudhe te tille kohe, qe ai e gjykon te pershtatshem ose derisa Keshilli te vertetoje se jane ndermare veprime korrekte nga nje shtet i tille.

Paragrafi 2.

N.q.se ndonje mosmarrveshje midis dy ose me shume shteteve kontraktuese ne lidhje me interpretimin ose zbatimin e kesaj Marrveshje nuk mund te zgjidhet me ane te bisedimeve, do te zbatohen detyrimet e Kapitullit XVIII te Konventes.

Neni III

Kjo marrveshje do te mbetet ne fuqi, per aq kohe sa dhe Konventa e larteperpermendur. Ne rast se ndonje shtet kontraktues, si nje pale e Marrveshjes aktuale, kerkon te terhiqet duhet te njoftoje para nje periudhe njevjcare Qeverine e Shteteve te Bashkuara te Amerikes, e cila do te

informoje menjehere te gjitha shtetet kontraktuese per nje njoftim te tille dhe terheqjen.

Neni IV.

Para hyrjes ne fuqi te Konventes se lartepermendur te gjitha referimet per te, perjashtuar ato te nenit II , paragrafi 2, dhe nenit V te gjykohen si referime tek Marrveshja Interim (e perkohshme) te Aviacionit Civil Nderkombetar, te hartuar ne Cikago ne 7 Dhjetor 1944. Referimet tek Organizata e Aviacionit Civil Nderkombetar, Asambleja dhe Keshilli te gjykohen si referime respektivisht tek Organizata e Aviacionit Civil Nderkombetar te Perkohshem, Asambleja Interim (e perkohshme), dhe Keshilli i Interim (i perkohshem).

Neni V

Per qellimet e kesaj marrveshje “territori “percaktohet si ne nenin II te Konventes se lartepermendur

Neni VI.

Nenshkrimet dhe pranimet e marrveshjes.

Delegatet nenshkrues te Konferences se Aviacionit Civil Nderkombetar, te mbledhur ne Cikago ne 1 Nendor 1944, kane bashkangjitur nenshkrimet e tyre te kjo Marrveshje. Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes duhet te informohet ne daten me te pare te mundshme nga seicila nga qeverite, te cilat kane nenshkruar Marrveshjen. Nese nenshkrimi nenkupton pranimin e Marrveshjes nga Qeveria si dhe nje detyrim lidhes me te.

Nje shtet antar i Organizates se Aviacionit Civil Nderkombetar mund te pranoje Marrveshjen aktuale si nje detyrim lidhes me te me,ane te nje njoftimi te pranimi te tij tek Qeveria e Shteteve te Bashkuara, dhe ky pranim do te behet efektiv ne daten e marrjes se nje njoftimi te tille nga kjo Qeveri.

Kjo Marrveshje hyn ne fuqi per shtetet kontraktuese me pranimin e saj nga seicili nga ata. Pas kesaj, ajo behet e detyruar per cdo Shtet, I cili njofton, pranimin e Marrveshjes tek Qeveria e Shteteve te Bashkuara per daten e marrjes se pranimit nga kjo Qeveri. Qeveria e Shteteve te Bashkuara te informoje te gjitha Shtetet nenshkruese dhe pranuese te dates se te gjitha pranimeve te Marrveshjes dhe te dates kur hyn ne fuqi per cdo shtet pranues.

Perfaqesuesit e shteteve jane te autorizuar plotesisht per te nenshkruar kete Marrveshje per llogari te Qeverve te tyre respektive.

Marrveshja eshte hartuar ne Cikago, me shtate Dhjetor 1944, ne gjuhen angleze. Nje tekst i hartuar ne gjuhet anglisht, frengjisht dhe spanjisht, te cilat jane autentikisht e barabarta, e hapur per nenshkrim ne Uashington D.C. Te dy tekstet te depozitohen ne arkivat e Qeverise se Shteteve te Bashkuara, nje kopje e certifikuar duhet te transmetohet nga kjo Qeveri tek Qeverite e te gjitha shteteve qe mund te nenshkruajne ose pranojne kete Marrveshje.

- 1 -

INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT AGREEMENT OF 1944

The States which sign and accept this International Air Services Transit Agreement, being members of the International Civil Aviation Organization, declare as follows:

ARTICLE I *Section I*

Each contracting State grants to the other contracting States the following freedoms of the air in respect of scheduled international air services:

- (1) The privilege to fly across its territory without landing;
- (2) The privilege to land for non-traffic purposes.

The privileges of this section shall not be applicable with respect to airports utilized for military purposes to the exclusion of any scheduled international air services. In areas of active hostilities or of military occupation, and in time of war along the supply routes leading to such areas, the exercise of such privileges shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Section 2

The exercise of the foregoing privileges shall be in accordance with the provisions of the Interim Agreement on International Civil Aviation and, when it comes into force, with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, both drawn up at Chicago on December 7, 1944.

Section 3

A contracting State granting to the airlines of another contracting State the privilege to stop for non-traffic purposes may require such airlines to offer reasonable commercial service at the points at which such stops are made.

Such requirement shall not involve any discrimination between airlines operating on the same route, shall take into account the capacity of the aircraft, and shall be exercised in such a manner as not to prejudice the normal operations of the international air services concerned or the rights and obligations of a contracting State.

Section 4

Each contracting State may, subject to the provisions of this Agreement,

- (1) Designate the route to be followed within its territory by any international air service and the airports which any such service may use;
- (2) Impose or permit to be imposed on any such service just and reasonable charges for

the use of such airports and other facilities; these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services: provided that, upon representation by an interested contracting State, the charges imposed for the use of airports and other facilities shall be subject to review by the Council of the International Civil Aviation Organization established under the above-mentioned Convention, which shall report and make recommendations thereon for the consideration of the State or States concerned.

Section 5

Each contracting State reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an air transport enterprise of another State in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of a contracting State, or in case of failure of such air transport enterprise to comply with the laws of the State over which it operates, or to perform its obligations under this Agreement.

ARTICLE II

Section 1

A contracting State which deems that action by another contracting State under this Agreement is causing injustice or hardship to it, may request the Council to examine the situation. The Council shall thereupon inquire into the matter, and shall call the States concerned into consultation. Should such consultation fail to resolve the difficulty, the Council may make appropriate findings and recommendations to the contracting States concerned. If thereafter a contracting State concerned shall in the opinion of the Council unreasonably fail to take suitable corrective action, the Council may recommend to the Assembly of the above-mentioned Organization that such contracting State be suspended from its rights and privileges under this Agreement until such action has been taken. The Assembly by a two-thirds vote may so suspend such contracting State for such period of time as it may deem proper or until the Council shall find that corrective action has been taken by such State.

Section 2

If any disagreement between two or more contracting States relating to the interpretation or application of this Agreement cannot be settled by negotiation, the provisions of Chapter XVIII of the abovementioned Convention shall be applicable in the same manner as provided therein with reference to any disagreement relating to the interpretation or application of the above-mentioned Convention.

ARTICLE III

This Agreement shall remain in force as long as the above-mentioned Convention; provided, however, that any contracting State, a party to the present Agreement, may denounce it on one year's notice given by it to the Government of the United States of America, which shall at once inform all other contracting States of such notice and withdrawal.

ARTICLE IV

Pending the coming into force of the above-mentioned Convention, all references to it herein, other than those contained in Article II, Section 2, and Article V, shall be deemed to be references to the Interim Agreement on International Civil Aviation drawn up at Chicago on December 7, 1944; and references to the International Civil Aviation Organization, the Assembly, and the Council shall be deemed to be references to the Provisional International Civil Aviation Organization, the Interim Assembly, and Interim Council, respectively.

ARTICLE V

For the purposes of this Agreement, 'territory' shall be defined as in Article 2 of the above-mentioned Convention.

ARTICLE VI

SIGNATURES AND ACCEPTANCES OF AGREEMENT

The undersigned delegates to the International Civil Aviation Conference, convened in Chicago on November 1, 1944, have affixed their signatures to this Agreement with the understanding that the Government of the United States of America shall be informed at the earliest possible date by each of the governments on whose behalf the Agreement has been signed whether signature on its behalf shall constitute an acceptance of the Agreement by that government and an obligation binding upon it.

Any State a member of the International Civil Aviation Organization may accept the present Agreement as an obligation binding upon it by notification of its acceptance to the Government of the United States, and such acceptance shall become effective upon the date of the receipt of such notification by that Government.

This Agreement shall come into force as between contracting States upon its acceptance by each of them. Thereafter it shall become binding as to each other State indicating its acceptance to the Government of the United States on the date of the receipt of the acceptance by that Government. The Government of the United States shall inform all signatory and accepting States of the date of all acceptances of the Agreement, and of the date on which it comes into force for each accepting State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized sign this Agreement on behalf of their respective governments on the dates appearing opposite their respective signatures.

DONE at Chicago the seventh day of December 1944, in the English language. A text drawn up in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, shall be opened for signature at Washington, D. C. Both texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, a certified copies shall be transmitted by that Government to the governments of all the States which may sign or accept this Agreement.